

Центр обучения и повышения квалификации  
переводчиков и преподавателей перевода

# ProVerbum

приглашает принять участие  
в практическом семинаре

## *Юридический, финансовый и деловой перевод*

Санкт-Петербург, 17 — 24 марта 2012 года

Место проведения:

**Отель "Холидей Инн Московские Ворота"**

Московский пр., 97А

<http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>

Тел. для справок: (812) 718 4662, (950) 026 3211, (921) 924 4403

Email: [info@proverbum.ru](mailto:info@proverbum.ru), сайт: [www.proverbum.ru](http://www.proverbum.ru)

### *Программа семинара*

**17 марта, суббота**

**10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

**Юридический перевод: общие вопросы**

- Что такое юридический перевод? Типы юридических текстов.
- Требования к переводу юридической документации.
- Различие правовых систем.
- Перевод терминов. Ложные друзья переводчика. Методика поиска значений и подбора соответствий. Рекомендации по использованию источников.
- Англоязычные словари и справочники (*judicial definitions, words and phrases, legal usage, legal writing*), правовые базы данных.
- Англо-русские словари, толковые словари и пособия по русскому языку, справочники по т. н. «юридической технике», русскоязычные правовые базы данных.

*Обед*

**После обеда слушатели делятся на две группы:**

**Группа I: 14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

## **Мастер-класс «Перевод контрактной документации»**

- Виды договоров, наименования сторон договора.
- Ключевая терминология.
- Трудности перевода, связанные с различиями в правовых системах.
- Разбор перевода наиболее сложных статей и терминов договора, в т.ч. Consideration, Default, Waiver, Remedies, Indemnification, Representations & Warranties, Assignment, Arbitration.

Мастер-класс носит практический характер и включает подробный разбор перевода юридического текста, который будет выслан слушателям для предварительного ознакомления за неделю до семинара. **Количество мест ограничено. Предварительная регистрация обязательна.**

**Группа II: 14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

### **Юлиан Тиссен**

*Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода Pro Verbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России*

### **Практикум по поиску в Интернете для переводчиков**

#### ***Лингвистический поиск в Интернете***

- Эффективные приемы поиска, использование возможностей языка запросов, настроек и сервисов поисковых систем.
- Быстрый поиск глоссариев, дефиниций и толкований. Расшифровка аббревиатур.
- Приемы поиска переводных эквивалентов. Проверка вариантов, предлагаемых словарями.
- Возможности поиска по отдельным типам контента и доменным зонам.
- Приемы поиска при переводе на неродной язык.
- Поиск с использованием параллельных текстов.
- Особенности поиска на русском, английском, немецком, французском языках.

#### ***Информационный поиск в Интернете***

- Выбор стратегии поиска, ключевых слов. Итеративный поиск.
- Поиск образца переводимого документа, текстов по конкретной тематике.
- «Не Гуглом единым»: поисковые сайты, основанные на других технологиях: answer engine, slashtags.

### **Обзор словарей и терминологических ресурсов.**

#### **Использование средств индексации текстов в работе переводчика.**

- Электронные словари Lingvo, Multilex, Multitran, их преимущества и недостатки. Нужны ли сегодня бумажные словари?
- Обзор британских и американских изданий: толковые словари, тезаурусы, словари синонимов и словоупотребления, справочники и руководства по стилю. Рекомендации по выбору словарей: не все Webster's и Roget's одинаково полезны.
- Словари онлайн. Терминологические ресурсы сети Интернет.
- Специализированные справочные сайты, базы данных и поисковые порталы.
- Программы индексации текстов (Google Desktop, dtSearch). Использование специализированных корпусов в работе переводчика.

*Слушатели семинара получают на CD аннотированный каталог интернет-ресурсов, обзор лексикографических изданий, а также полнофункциональные демо-версии демонстрируемого ПО.*

**18 марта, воскресенье**

*Слушатели делятся на две группы:*

**Группа I: 10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Юлиан Тиссен**

*Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России*

**Практикум по поиску в Интернете для переводчиков**

**Обзор словарей и терминологических ресурсов.**

**Использование средств индексации текстов в работе переводчика.**

*Описание — см. выше.*

**Группа II: 10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

**Мастер-класс «Перевод контрактной документации»**

*Описание — см. выше.*

*Обед*

*После обеда обе группы объединяются в один поток.*

**14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

**Преодоление трудностей перевода служебных конструкций в юридическом тексте**

**На примере модальных конструкций**

- Виды модальности (действительность, долженствование, возможность и др.) и различные средства её выражения в английском юридическом тексте.
- Многозначность форм модальных глаголов. Различия между английским и русским языками в использовании средств для передачи одних и тех же значений.
- Обзор значений модальных глаголов и их отдельных форм в юридическом тексте: *can* и *could*, *may* и *might*, *must*, *shall* и *should*, *will* и *would* (и все они в сочетании с *not*).

**На примере особых условий, изъятий и оговорок**

- Обзор конструкций, вводимых выражениями *provided (always/however) that; subject to; unless; on condition that; notwithstanding (that), as/so long as*; их роль в юридическом тексте.
- Рассмотрение различных значений: условие, дополнение, исключение и др. Передача одного и того же значения разными выражениями.

**Практикум по переводу служебных конструкций.**

**19 марта, понедельник**

*Слушатели делятся на две группы:*

**Группа I: 10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

**Переводческие трансформации. Практикум.**

- Лексические, синтаксические и другие трансформации. Порядок слов.
- Добавления и опущения: когда это необходимо, в каких пределах допустимо?
- Комплексные трансформации и «модульный перевод». Как сделать перевод красивым и удобным для восприятия без ущерба для точности.

Материалом практикума служат выдержки из различных юридических документов (нормативных актов, договоров, правовых заключений и т.д.), они будут высланы участникам для предварительного ознакомления за неделю до начала семинара. **Количество мест ограничено. Предварительная регистрация обязательна.**

**Группа II: 10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Елизавета Силина**

*Переводчик-фрилансер, в течение ряда лет занималась подбором внештатных переводчиков для переводческих компаний (в т.ч. SDL Russia) и обучением переводчиков (ProVerbum)*

**Маркетинг переводческих услуг — практические рекомендации**

- Фриланс и работа в офисе — одна профессия, два образа жизни.
- Слагаемые успеха фрилансера.
- Выбор специализации. Вечный спор о «физиках» и «лириках». Саморазвитие и дополнительное образование. Переводить ли на неродной язык.
- С чего начать: первые шаги.
- Чего ждут от фрилансера переводческие бюро. Как добиться регулярных заказов. Чего никогда не следует делать.
- Как организовать взаимодействие с коллегами.
- Резюме: как грамотно составить, куда и как рассылать.
- Портфолио. Что делать, если мало опыта переводов.
- ProZ и другие интернет-ресурсы — приемы эффективного использования.
- Как искать прямых клиентов.
- Тестовые переводы. Как продемонстрировать свой профессионализм.
- Расценки на перевод. Типы работ и тарифов. Тенденции на рынке. Как вести переговоры.
- Как определить платежеспособность заказчика.

*Обед*

**Группа I: 14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

**Елизавета Силина**

*Переводчик-фрилансер, в течение ряда лет занималась подбором внештатных переводчиков для переводческих компаний (в т.ч. SDL Russia) и обучением переводчиков (ProVerbum)*

**Маркетинг переводческих услуг — практические рекомендации**

*Описание — см. выше.*

**Группа II: 14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

**Евгений Тамарченко**

*Переводчик-фрилансер, специалист в сфере юридического перевода с многолетним опытом работы (переводы в качестве штатного и внештатного переводчика для крупных российских и зарубежных юридических фирм, преподавание юридического перевода в Московской международной школе переводчиков).*

**Переводческие трансформации. Практикум.**

*Описание — см. выше.*

**20 марта, вторник**

**10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Елена Юшина**

*Переводчик-синхронист, доцент Московского государственного лингвистического университета, специалист в сфере финансового перевода с многолетним опытом работы, автор учебного курса «Специальный перевод в сфере бизнеса и финансов»*

**Перевод в финансовой сфере**

- Особенности терминологии в сфере финансов. Критерии выбора русскоязычных эквивалентов. Рекомендации по использованию специализированных словарей и справочников.
- Ценные бумаги: акции, облигации, фьючерсы, опционы. Ключевые понятия и термины на английском и русском языке.
- Кредитно-денежная политика. Мировой финансовый кризис: актуальная терминология. Просмотр и обсуждение видеofilmа *Modern Money Mechanics*.

*Ряд раздаточных материалов по теме «Ценные бумаги» будет выслан участникам для предварительного ознакомления за неделю до начала семинара.*

*Обед*

**14.15 — 17.30** (перерыв 15.45-16.00)

**М.Ю. Сидорова**

*Доктор филологических наук, профессор кафедры русского языка МГУ им. М.В. Ломоносова*

**Русский язык: развитие лингвистических навыков переводчика.**

- Что делает текст перевода трудным для восприятия?
- Способы упрощения текста. Порядок слов. Базовые и производные модели предложения. Лексический центр и периферия.
- Неоднозначность: как ее избегать. Синтаксис. Цепочки местоимений. Смена субъектной перспективы. Соединение нескольких предикаций в рамках одного предложения.
- Ошибки словоупотребления. Лексическая сочетаемость. Тавтология.
- Учет межкультурных различий при переводе. Ценности и идеологемы.
- Аспекты восприятия терминов.
- Особенности перевода групп текстов. Жанровые различия. Метафорические коды.

**21 марта, среда**

**Экскурсия**

*Обзорная экскурсия по Санкт-Петербургу с посещением Петропавловской крепости.*

**22 марта, четверг**

**10.00 — 17.30** (обед 13.15 — 14.15, перерывы 11.30 — 11.45 и 15.45 — 16.00)

**Яна Крылецкая**

*Координатор проектов компании "Т-Сервис", авторизованного реселлера и сертифицированного центра обучения SDL Trados*

### **Практический курс обучения работе с системой SDL Trados Studio**

Занятия проводятся в **компьютерном классе Невского института языка и культуры** (Санкт-Петербург, ул. **Большая Разночинная, д. 27**, <http://niyak.spb.ru>). В распоряжении каждого слушателя будет компьютер с установленной системой SDL Trados Studio 2011 Professional и другим необходимым ПО. По окончании однодневного курса слушатели получают свидетельство компании «Т-Сервис», а также CD с 30-дневной полнофункциональной демо-версией SDL Trados Studio 2011 Professional.

***Вступительная презентация – основы работы в SDL Trados Studio.***

***Перевод в SDL Trados Studio 2011 Professional:***

- Открытие документа
- Создание базы перевода, подключение терминологической базы
- Подготовка рабочей среды перевода
- Точное совпадение (Exact match)
- Неточное совпадение (Fuzzy match)
- Активное распознавание терминологии (вставка терминов)
- Автоматическая подстановка при локализации (вставка placeable-элементов)
- Функция Concordance (поиск фрагментов текста)
- Добавление словарной статьи в терминологическую базу
- Устранение ошибок
- Получение переведенного документа
- Редактирование базы переводов
- Импорт/Экспорт данных

***Работа с модулем WinAlign - создание базы Translation Memory из ранее выполненных переводов:***

- Описание проекта.
- Объединение сегментов, экспорт объединенных файлов.
- Импорт результатов объединения в Translation Memory.

***Работа с терминологией – система SDL Multiterm 2011:***

- Структура словарной статьи
- Варианты поиска терминов
- Добавление новой словарной статьи
- Редактирование словарной статьи
- Интеграция со средой перевода

**23 марта, пятница**

**10.00 — 15.45** (перерыв 11.30 — 11.45, обед 13.15 — 14.15)

**Ирина Дягилева**

*Заместитель начальника отдела торгового и структурированного финансирования Управления документарных операций Северо-западного регионального центра ОАО "Банк ВТБ», переводчик и редактор финансовой документации с многолетним опытом работы (Санкт-Петербург)*

**Перевод кредитной документации**

- Кредит как экономическая и правовая категория. Основные элементы и понятия, ключевая терминология. Синонимические ряды в русском и английском языке, проблема выбора варианта.
- Виды и формы кредита. Синдицированное кредитование: специальная терминология.
- Состав кредитной документации: кредитный договор, договор залога, юридические заключения, заявка на предоставление средств, сертификаты соответствия.
- Структура кредитного договора по английскому праву (на примере соглашения о синдицированном кредите).

### **Перевод в сфере внешнеэкономической деятельности**

- Типовые условия и положения внешнеторговых контрактов. Ключевая терминология.
- Банковские инструменты, используемые для осуществления расчетов и финансирования внешнеэкономических сделок (аккредитив, банковская гарантия). Образцы документов.
- Документы и стороны внешнеэкономической деятельности.
- Трудности перевода документации в сфере ВЭД.
- Справочная литература в помощь переводчику.

### **Практикум по темам «Перевод кредитной документации» и «Перевод в сфере ВЭД»**

*Слушатели семинара получают на CD параллельные тексты (на английском и русском языке) следующих документов: договор купли-продажи, банковские гарантии.*

*Обед*

**16.00 — 17.30**

**Михаил Морозов**

*Переводчик компании «ЭГО Транслейтинг», специалист в области нотариального перевода с многолетним опытом работы*

### **Перевод стандартной документации. Нотариальный перевод.**

- Группы стандартных документов.
- Перевод текста печатей и штампов, подписей, дополнительных надписей, удостоверительной подписи нотариуса. Перевод вычеркнутого текста, вкрапленного текста на других языках. Практические рекомендации и образцы перевода.
- Работа со стандартной документацией для нотариального заверения: подлинник документа, нотариально заверенная шивка, выписка из документа, заверенная копия перевода с другого языка. Работа с документами, предоставляемыми в МИД.
- Перевод документов об образовании. Перевод полных и сокращенных названий ученых степеней, наименований учебных заведений и их подразделений, названий учебных специализаций.
- Перевод паспортов и актов гражданского состояния.
- Перевод имен собственных. Перевод наименований советских и российских учреждений.
- Перевод географических названий и адресов. Перевод аббревиатур

*Слушатели семинара получают на CD англоязычные шаблоны для перевода стандартных документов: паспорт, диплом, вкладыш к диплому, свидетельство о рождении, браке, разводе, справка из милиции, апостиль, удостоверительные подписи нотариуса и переводчика, а также другие справочные материалы.*

**24 марта, суббота**

**10.00 — 13.15** (перерыв 11.30 — 11.45)

**Ирина Сигель**

*Руководитель отдела переводов компании Ernst & Young (Санкт-Петербург)*

### **Перевод финансовой документации**

- Перевод финансовой документации с английского и на английский язык.
- Ключевая терминология, структура типовых документов.
- Типовые ошибки, рекомендации переводчикам.
- Практикум.

*Слушатели семинара получают на CD параллельные тексты (на английском и русском языке) следующих документов: баланс, финансовый отчет, заключение аудитора, формы ОКУД.*

*Обед*

**14.15 — 17.30** (перерыв 15.45 — 16.00)

**Юлиан Тиссен**

*Директор центра обучения переводчиков и преподавателей перевода ProVerbum, член Правления Санкт-Петербургского отделения Союза переводчиков России*

**Перевод на неродной язык (языковая пара русский-английский)**

- Можно ли переводить на неродной язык. Эволюция точек зрения на проблему.
- Что мешает восприятию перевода целевой аудиторией.
- Самоподготовка переводчика при переводе на неродной язык.
- Выбор лексики. Идиоматичность и как ее достичь. Трансформации. Практикум.

**17.45 — 18.45**

**Вручение свидетельств. Круглый стол по итогам семинара.**

***Стоимость участия в семинаре***

Полная стоимость участия в семинаре — **26 900 р.** (НДС не облагается). При оплате до **25 января 2012 г. включительно** - скидка **15%**, до **17 февраля 2012 г. включительно** - скидка **10%**, до **5 марта включительно** - скидка **5%**.

Участники, прослушавшие полный курс, получают свидетельство слушателя Центра обучения ProVerbum и полный объем раздаточных материалов в бумажном виде и на CD..

Для тех, кому это необходимо, также возможно предоставление **свидетельства о повышении квалификации государственного образца** одного из наших вузов-партнеров (**1500 р.**, оплачивается дополнительно).

При желании можно оплатить по выбору один или несколько отдельных дней. В этом случае раздаточные материалы (бумажные и на CD) будут включать только оплаченные лекции. Свидетельства в случае оплаты отдельных дней не выдаются, однако слушатель по желанию может получить официальную справку на бланке компании ProVerbum, подтверждающую участие в семинаре.

Стоимость одного дня:

- 17 марта — 3850 р.
- 18 марта — 4400 р.
- 19 марта — 4400 р.
- 20 марта — 3850 р.
- 22 марта — 3850 р.
- 23 марта — 3850 р.
- 24 марта — 3850 р.

Стоимость участия включает кофе-брейки и обеды, однако не включает размещение в гостинице иногородних участников. **Экскурсия** оплачивается дополнительно (**800 р.**, включая посещение Петропавловской крепости).

В качестве дополнительного бонуса слушатели семинара получают возможность

воспользоваться скидками на продукты и услуги партнеров центра обучения ProVerbum:

- скидка 1000 р. на систему SDL Trados Studio 2011 (компания Т-Сервис, [www.tra-service.ru](http://www.tra-service.ru), тел. (812) 648 0256, [sales@tra-service.ru](mailto:sales@tra-service.ru));

- возможность в ходе семинара приобрести книги издательства «Р-Валент» ([www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru), учебные пособия, словари и справочники для переводчиков) по цене издательства.

Для участия в семинаре необходимо зарегистрироваться по e-mail: [info@proverbun.ru](mailto:info@proverbun.ru) или по телефону (812) 718 4662, (981) 821 1819, (921) 924 4403 и произвести оплату заранее. Регистрационную форму можно скачать с нашего сайта ([www.proverbun.ru](http://www.proverbun.ru)) или запросить по email. При оплате в день семинара (при условии наличия мест) будет действовать наценка в размере 5% от указанных выше сумм.

Иногородние участники имеют возможность забронировать проживание в отеле, где будет проходить семинар, «Холидей Инн Московские Ворота» (\*\*\*\*, Московский пр., 97А, <http://www.holidayinn.com/hotels/us/en/saint-petersburg/ledmp/hoteldetail>), на льготных условиях: 2400 р. в день за стандартный 1-местный / 2-местный номер с завтраком. Для бронирования необходимо указать даты и детали бронирования в регистрационной форме семинара. Стоимость бронирования будет включена в общую стоимость участия в семинаре.

**Способы оплаты:** через Сбербанк, по безналичному расчету, наличными в кассу, в день семинара.

Наши реквизиты:

ООО «Провербум»

ИНН 7840419907 КПП 784001001 ОКАТО 40298566000

Адрес: 196240, г. Санкт-Петербург, ул. Краснопутиловская, д.113, корп. 1, лит. А, оф. 2.  
Юридический адрес: 191025, г. Санкт-Петербург, Владимирский пр., д. 11А, оф. 7Н.

Банк получателя: ЗАО «ЮниКредит Банк», Петербургский филиал

Расчетный счет: 407 028 108 000 239 470 97

Корреспондентский счет: 301 018 108 000 000 008 58 в РКЦ ГУ ЦБ РФ по СПб

БИК: 044030858

Назначение платежа: Оплата участия в семинаре 17 – 24 марта 2012 г. (даты необходимо указывать в соответствии с оплачиваемыми днями).